

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

Première édition : 1968
Traduction : 2017

KORRAJZ

B. néni már elmúlt hatvanéves.

Fia és menyé tíz évvel ezelőtt kimentek Kanadába; alig-alig írnak, mindössze kétszer küldtek csomagot.

Ruhái kopottasok, rég kimentek a divatból, ő maga formátlanná hízott. Mégis, minden délután kiszépiíti magát, s egy szőre vesztett kékróka belépőben, magas szárú, kiferdült, fűzős cipőben egy félórás sétát föl s alá sétál a város legelőkelőbb szállodája előtt.

Mihelyt kilép egy magányos külföldi férfi, rámosolyog, és elég hangosan - mert közel azért nem merészkedik a kapuhoz - odakiált neki:

- Nur drei Dollar!

Riszáló járása, kiáltozása meglehetősen zavarón hat egy előkelő szálloda kapuja előtt, de az erre illetékesek - a portás, valamelyik rendőr vagy a járókelők - mégse mernek rászólni.

Azt hiszik, valami közület.

CHRONIQUE

Madame B. a déjà soixante ans passés.

Son fils et sa bru ont émigré au Canada il y a dix ans ; ils écrivent à peine, deux fois en tout et pour tout ils ont envoyé un colis.

Ses robes sont défraîchies, démodées depuis longtemps ; à force de grossir, elle est devenue difforme. N'importe, tous les après-midis, elle se fait belle, et, sous une étole de renard bleu qui a perdu ses poils, dans de hautes bottines à lacets fatiguées, elle fait les cent pas pendant une petite demi-heure devant le plus chic hôtel de la ville.

Dès qu'en sort un étranger solitaire, elle sourit et, d'une voix suffisamment haute - car pour cela elle ne s'aventure pas près de la porte - elle lui crie :

- Nur drei Dollar !¹

Sa démarche chaloupée, son appel font plutôt mauvais effet devant l'entrée d'un élégant hôtel mais les personnes compétentes en la matière - le portier, quelque policier ou les passants - n'osent en fin de compte pas la rabrouer.

Ils croient que c'est une sorte de service public.

¹ *En allemand dans le texte* : Seulement trois dollars !